

Kursplan för Svenska i teckenspråks- och dövblindtolkutbildningen

Teckenspråks- och dövblindtolkutbildningen är en fyraårig, eftergymnasial utbildning med flexibel in- och utgång, beroende på vilka förkunskaper och yrkeserfarenheter man har. Utbildningen anordnas i samarbete med Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) vid Stockholms universitet.

Svenska på tolkutbildningen består av fyra nivåer: 1-4, utlagda på utbildningens fyra år. Varje nivå syftar att utveckla de viktigaste aspekterna av språkförmågan och är uppdelade i fem moment: Läsning, Muntlig framställning, Skriftlig framställning, Ordkunskap, Språklig orientering.

UNDERVISNING OCH BEDÖMNING

Kursplaneringen bestäms i samråd med kursdeltagarna och kan innehålla föreläsningar, seminarier, övningar, teater- och/eller biobesök och studiebesök. Varje termin innehåller obligatoriska moment.

NIVÅ 1

Den studerande skall uppnå god studieteknik och medvetenhet om det egna ansvaret för sin inläring och språkutveckling. Den studerande skall utveckla goda läsvanor och förmåga till reflektion över sin egen språkanvändning, såväl muntlig som skriftlig. Den studerande skall också kunna hantera muntliga presentationer på ett otvunget sätt. Den studerande ska även förvärva grundläggande kunskaper om svenskans struktur.

Den studerande skall

Läsning

- utveckla kontinuerliga läsvanor
- orientera sig inom nya genrer

Muntlig framställning

- öva att tala inför grupp
- öva högläsning med fokus på korrekt betoning, pausering och inlevelse

Skriftlig framställning

- öva processkrivning som metod
- skriva sammanfattningar, referat och parafraisering
- producera olika typer av texter

Ordkunskap

- lära sig behärska ordspråk och idiomatiska uttryck
- utöka sitt aktiva och passiva ordförråd
- arbeta med synonymer
- behärska principerna för svensk ordbildning

Språklig orientering

- allmän studieteknik
- grammatisk terminologi på ord-, fras- och satsnivå
- språkriktighet
- semantik
- språktekniska hjälpmedel

KUNSKAPSMÅL

Den studerande skall utföra uppgifter inom nivåns fem delområden. Den studerande skall redovisa en individuell litteratur- och gloslista och visa prov på god läsförståelse och ordkunskap. Den studerande skall kunna analysera skrivna texter utifrån en språkriktighetsaspekt. Dessutom skall muntliga presentationer i givna ämnen genomföras.

Studieteknik och lästeknik behandlas särskilt.

Om tiden medger kan litteraturhistorien utökas med filmkunskap, nordiska språk, intervjuteknik, sammanträdesteknik, språksociologi, retorik mm. Läsåret börjar med resonemang om uppläggning av lektionerna och ämnets innehåll i stort. Övriga aktiviteter som inte är klassrumsbundna kan vara teater- och/eller biobesök, studiebesök eller rundresor på olika teman.

NIVÅ 2

Den studerande skall förbättra sin läsförmåga och tillgodogöra sig nya genrer. Den studerande skall också vidareutveckla sitt muntliga och skriftliga språk. Dessutom skall den studerande förvärva grundläggande insikter i stilistik och retorik, samt fördjupa sina kunskaper om svenskans struktur.

Den studerande skall

Läsning

- fördjupa sig inom olika genrer, även faktatexter
- öva analys av berättarteknik

Muntlig framställning

- muntligt redovisa givna föreläsningar från t.ex. radio och tv
- öva improviserade såväl som förberedda framföranden
- göra parafraiseringar, konsekutivt och simultant

Skriftlig framställning

- producera olika typer av texter med stilistisk medvetenhet
- öva sig att utföra stiltransponeringar

Ordkunskap

- analysera och använda bildspråk och idiomatiska uttryck
- lära sig grekiska och latinska morfem
- öva stilnivå och stilvalör

Språklig orientering

- retorik
- kontrastiv grammatik
- allmän språkvetenskap och språkhistoria

KUNSKAPSMÅL

Den studerande skall utföra uppgifter inom kursens fem delområden. Den studerande skall redovisa en individuell litteratur- och gloslista och visa prov på god läsförståelse och ordkunskap. Dessutom skall muntliga presentationer genomföras med retorisk medvetenhet. Därutöver skall en skriftlig stiltransponering med känsla för stilistiska valörer redovisas.

NIVÅ 3

Den studerande skall uppnå god läs- och hörförståelse, även av avancerad svenska. Den studerande skall också vidareutveckla sitt tal- och skriftspråk och självständigt kunna analysera dessa ur olika perspektiv.

Den studerande skall

Läsning

- läsa och lyssna till olika typer av texter

Muntlig framställning

- utföra stilistiskt medvetna framföranden, förberedda såväl som improviserade
- öva argumentation och debatteknik

Skriftlig framställning

- producera texter främst inom sakprosa
- introduceras i och öva vetenskapligt skrivande

Ordkunskap

- lära sig fackspecifik terminologi

Språklig orientering

- centrala områden inom svensk språkriktighet
- talspråkets utmärkande drag
- argumentation och argumentationsanalys
- språksociologi

KUNSKAPSMÅL

Den studerande skall utföra uppgifter inom kursens fem delområden. Den studerande skall redovisa en individuell litteratur- och gloslista och visa prov på god läsförståelse och ordkunskap. Dessutom skall muntliga presentationer genomföras inom svenska språket. Därutöver skall en argumenterande text produceras. I slutet av året skall en rapport som förberedelse inför sista årets uppsats presenteras.

NIVÅ 4

Den studerande skall vidareutveckla sitt språk och obehindrat kunna anpassa det efter situationen. Den studerande skall självständigt kunna analysera egna och andras muntliga och skriftliga arbeten. Den studerande ska förstå och producera vetenskaplig text.

Den studerande skall

Läsning

- kunna läsa avancerade texter inom olika genrer, särskilt facklitteratur

Muntlig framställning

- utföra stilistiskt medvetna framföranden utan förberedelser
- öva formell svenska och hög stilnivå, bl.a. i tolkning till svenska

Skriftlig framställning

- producera vetenskaplig text i form av ett examensarbete

Ordkunskap

- öva fackspecifik terminologi kopplad till fack- och ämnesområden i teckenspråks- och tolkämnet

Språklig orientering

- Vetenskaplig metod

KUNSKAPSMÅL

Den studerande skall hålla muntliga framföranden med god stilistisk förmåga och korrekt språkbruk. Den studerande skall författa och försvara en uppsats och dessutom fullgöra en oppositionsuppgift.

LITTERATUR

Ingen egentlig litteraturhistoria läses under första året. Den sparas eventuellt till följande läsår. Däremot läses vissa utvalda författarporträtt.

Romaner av Golding, Kafka, Lagerkvist, Lagerlöf, Martinson, Nilsson-Piraten och Orwell
Noveller av Boccaccio, Cortazar, Dagerman, Hemingway, Faulkner och Sias
Lyrik av Andersson, Dagerman, Ferlin, Villon, Fröding och Petrarca

Godkänd av kursansvarig datum: 5 december 2007